

Témoignage de musique populaire en Wallonie au XVIII^{ème} siècle.

Retranscription du Recueil « Dehaise Fils »

Introduction

Fichier ABC réalisé sur base des photocopies du Recueil intitulé :

Douze
CONTREDANSES
un
WALTZE
Pour deux Violons
Par
N. J. Delhaise Fils

VI^e recueil

Prix 2 10

a Huy Chez L'Auteur
Gravées a Liege par la Cit^{ne}
J. Andrez rue derriere
St Thonins N°336

Photocopies conservées par Albert ROCHUS

Epoque : fin XVIII^e siècle ou tout début XIX^e.

Contenu : 12 contredanses et une valse pour 2 violons, avec indications des figures pour la danse.

Voir ci-après le texte d'A. Rochus : <http://www.canardfolk.be/index.php?rub=16&sub=206>

Inventaire

Titre
N°61 L'économe
N°62 L'agitée
N°63 L'inséparable
N°64 La pleine lune
N°65 L'assurée
N°66 L'étoile
N°67 Les plaisirs d'Arlon
N°68 La petite Angèle
N°69 L'indifférente
N°70 Le nouveau goût
N°71 La dorothée
N°72 Le dernier quartier
Waltze

N°61 L'économe

1: Balancés 4 de vis a vis et rigodon
2: L'allemande a gauche huit

- 3: En avant 2 de vis a vis et en arriere
- 4: Chassés a droite et a gauche
- 5: Un tour dos a dos
- 6: La demi queue de chat 4 et rig(odon)
- 7: La demi chaine anglaise
- Les autres de meme

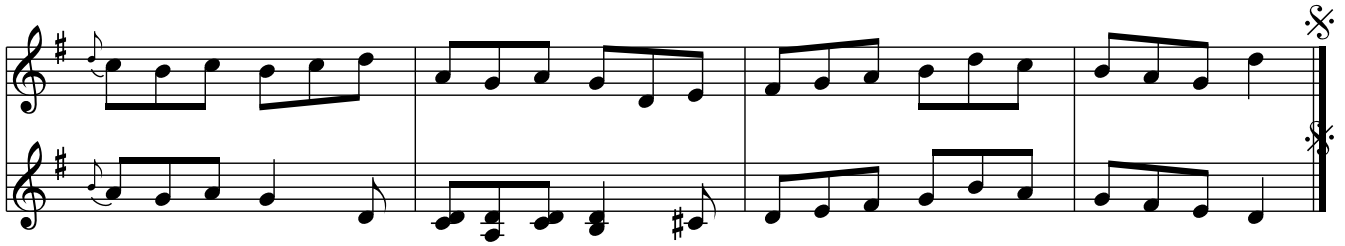
N° 62 L'agitée

Musical score for "L'agitée" (N° 62) in 2/4 time, key of D major. The score consists of two staves (treble and bass clef) and is divided into eight systems. The first system includes a repeat sign. The second system ends with a double bar line and the word "FINE" written above and below the staff. The third system continues the melody. The fourth system features a more active melodic line. The fifth system continues with a similar melodic pattern. The sixth system continues the piece. The seventh system continues the piece. The eighth system includes dynamic markings: *p* (piano) in the first measure and *f* (forte) in the second measure. The score concludes with a final cadence.

- 1: En avant 2 de vis a vis et en arriere
- 2: Quatre de vis a vis traversent et font un demi tour de 2 mains
- 3: Les 2 premiers figurants traversent et rig(odon)
- 4: Chassés a droite et a gauche
- 5: Retraversez et rig(odons)
- 6: En rond 4 jusqu'a ses places
- 7: Chassés huit et rig(odons)
- 8: Déchasses et rig(odons)
Les 6 autres() de meme

N° 63 L'inséparable

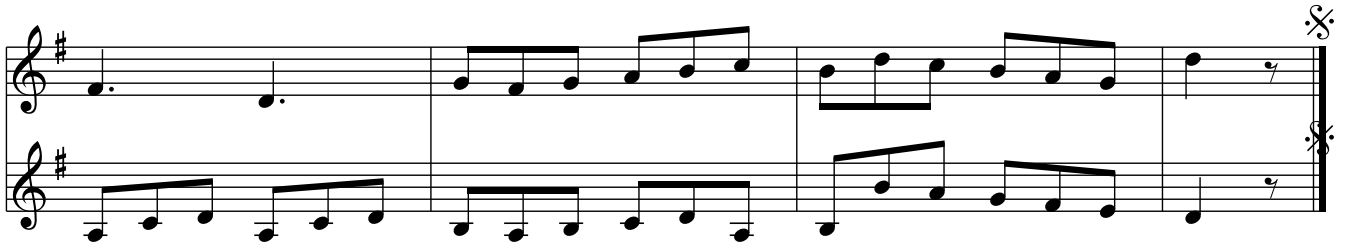
The musical score for "L'inséparable" is presented in a system of eight staves, organized into four pairs. Each pair consists of a vocal line (top staff) and a piano accompaniment line (bottom staff). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 6/8. The score begins with a treble clef and a common time signature (C) with a repeat sign. The first pair of staves contains the initial melody and accompaniment. The second pair concludes with a double bar line and the word "FINE" written above and below the staff. The third and fourth pairs continue the piece with various melodic and harmonic developments. The notation includes eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings such as accents and slurs.



1. Deux de vis a vis vont en avant et en arriere
 2. Traversés et rig(odons)
 3. Chassés a droite et a gauche
 4. Retraversés et rig(odons)
 5. Balancés 4 et rig(odons)
 6. La demi queue du chat 4 et rig(odons)
 7. En avant 4 et en arriex
 8. La demi chaine anglaise
- Les 6 autres de meme

N° 64 La pleine lune

The musical score for "La pleine lune" is presented in a system of seven systems, each containing two staves. The music is written in a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The notation includes various rhythmic values such as quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests and accidentals. The first system begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The second system concludes with a double bar line and the word "FINE" written above and below the staff. The subsequent systems continue the melodic and harmonic development of the piece, featuring a variety of rhythmic patterns and melodic lines. The final system ends with a double bar line.



1. L'allemande a gauche huit
2. La demi queue du chat 4 et rig(odon)
3. En avant 2 et en arriere
4. Chassés a droite et a gauche
5. Dos a dos
6. La demi queue du chat 4 et rig(odon)
7. Chassés huit et rig(odon)
8. Déchassés et rig(odon)

N° 65 L'assurée

The musical score is written in 2/4 time and the key of D major (one sharp). It consists of seven systems of two staves each. The first system begins with a repeat sign. The second system concludes with the word 'FINE' in both the upper and lower staves. The sixth system includes the instruction 'mineur' written above the first staff and below the second staff, indicating a change in mood or a specific performance instruction. The seventh system ends with a repeat sign. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, and rests.

1. Quatre de vis a vis figurent a droite sur les cotés rig(odon)
2. Changent de dames derriere et un tour de 2 mains
3. Deux de vis a vis vont en avant et en arriere
4. Chassés a droite et a gauche
5. Un tour dos a dos
6. La demi queue du chat 4 et rig(odon)
7. Les 4 mêmes traversent et un demin tour des mains
8. Reprenez vos dames a vos places
Les autres de memes

N° 66 L'etoile

1. Les 4 dames vont en avant se retournent en se plassant dos a dos
2. Les 4 cavalier vont en avant en se retournant
vont se plasser a Gauche de leurs dames
3. Un rond entier dans cette position
4. Un tour des 2 mains & a vos dames
5. Deux dames de vis a vis se donnent les mains droite et font un tour entier
6. Les 2 cav(aliers) recoivent leurs dames et font un tour sur places
7. Les autres de même. Les cav(aliers) reppettent les meme figures

N° 67 Les plaisirs d'Arlon

The musical score for "Les plaisirs d'Arlon" is presented in a system of seven systems, each consisting of two staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The first system begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 6/8 time signature, followed by a repeat sign. The second system concludes with a double bar line and the word "FINE" written above and below the staff. The remaining systems (3 through 7) continue the melody and accompaniment. The final system ends with a repeat sign.

1. Deux cavaliers de vis a vis traversent en rig(odon)
2. La poussette quatre
3. En avant et en arriere 2 de vis a vis

4. Chassez a droite et a gauche
5. Un tour dos a dos
6. Figurés 4 à droite et rig(odon)
7. Pirouettés et tournés vos dames sur place
Les autres de même

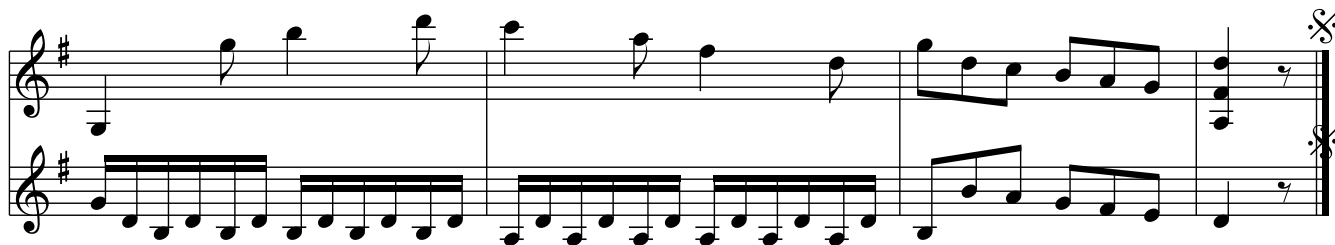
N° 68 La petite Angèle

The image displays a musical score for the piece "La petite Angèle". It consists of six systems of two staves each, written in a 2/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, as well as rests and dynamic markings like accents. The score concludes with a double bar line and the word "FINE" written twice on the right side of the final system.

1. En avant et en arriere 2 de vis a vis
 2. Traversés et rig(odons)
 3. Chassés a droite et a gauche
 4. Un tour dos a dos
 5. Les pas de basque 4 fois
 6. Retraversés a vos places et rig(odons)
- Les 6 autre de meme

N° 69 L'indifferente

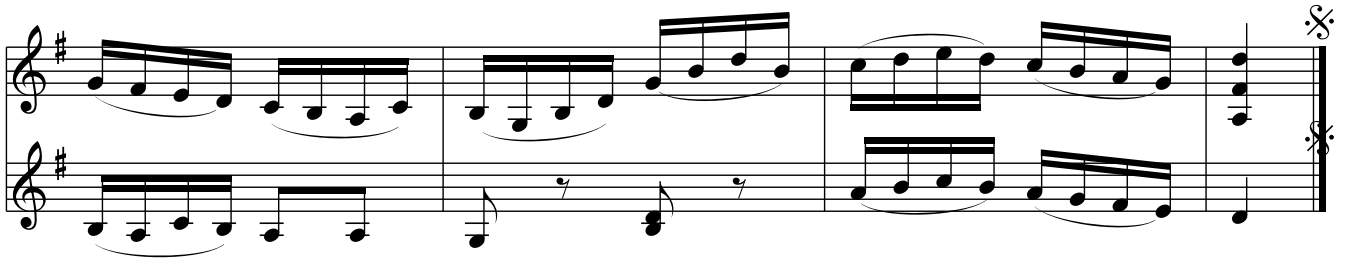
This musical score is for the piece "L'indifferente" (N° 69) from the "Recueil wallon 'Delhaise'". It is written in 6/8 time and features a key signature of one sharp (F#). The score consists of two staves, with the upper staff in treble clef and the lower staff in bass clef. The piece begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The first two staves are marked with a double bar line and a repeat sign. The score includes various musical notations such as eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings including *p* (piano), *f* (forte), and *p* (piano). The piece concludes with a double bar line and the word "FINE" written twice.



1. Chassés 4 de vis a vis et dechassés sans rig(odon)
2. La demi chaine anglaise
3. En avant 2 et en arriere
4. Traversés et rig(odon)
5. Chassés a droite et a gauche
6. Retraversés et rig(odon)
7. La demi queue du chat 4 et rig(odon)
8. L'Allemande aux 4 coins

N°70 Le nouveau gout

The image displays a musical score for a piece titled "Le nouveau gout" (N°70) from the "Recueil wallon 'Delhaise'". The score is written for two staves, likely representing a treble and bass clef, in a 2/4 time signature. The key signature is one sharp (F#). The music is characterized by a rhythmic melody with frequent eighth and sixteenth notes, often grouped with slurs and ties. The score is divided into several systems, each consisting of two staves. The first system begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The second system concludes with a double bar line and the word "FINE" written above and below the staff. The subsequent systems continue the melodic and harmonic development of the piece. The notation includes various rhythmic values, slurs, and ties, indicating a lively and intricate melody.



1. Un cav(alier) avec sa dame font la chaine a droite sur les côtés et rig(odon)
2. Rachevez la chaine
3. Quatre de vis a vis figurent. Les cav(aliers) a gauche et les dames a droite rig(odon)
4. Un tour des 2 mains & sur les cotés et a vos places
5. Balancés 4 de vis a vis et rig(odon)
6. En avant et en arriere 2 de vis a vis
7. Quatre de vis a vis figurent a droite pirouettent en se retournant
8. Les 2 mains a vos dames et a vos places
les 6 autres de même

N°71 La dorothée

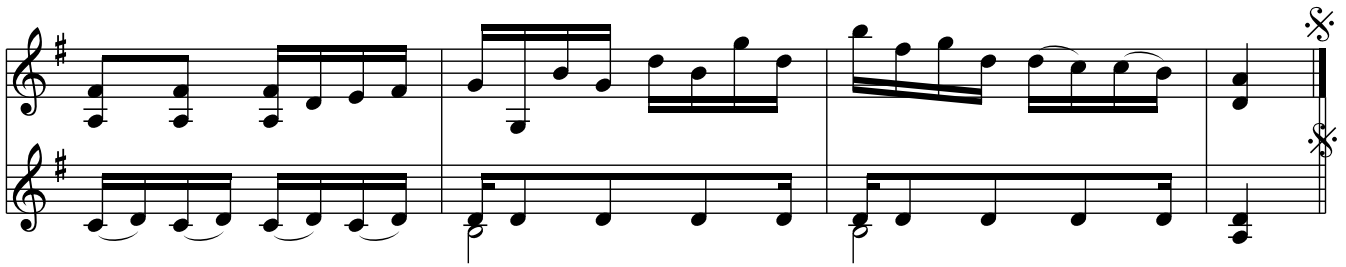
The image displays a musical score for the piece "La dorothée". It is written for two staves, likely representing a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 6/8. The score is divided into several systems, each consisting of two staves. The first system begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 6/8 time signature. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests. The second system concludes with a double bar line and the word "FINE" written above and below the staff. The subsequent systems continue the melodic and harmonic development of the piece, with various rhythmic patterns and chordal textures. The notation includes stems, beams, and various note heads, all in black ink on a white background.



1. En avant et en arriere 2 de vis a vis
2. Traversés et rig(odon)
3. Chassés a droite et a gauche
4. Retraversés et rig(odons)
5. Quatre de vis a vis figurent à droite sur les cotés et rig(odon)
6. Chassés ouvert huit
7. En avant 8 et en arrière
8. Reprenés vos dames et a vos places

N°72 Le dernier quartier

The image displays a musical score for the piece "Le dernier quartier" (N°72) from the "Recueil wallon 'Delhaise'". The score is written for two staves, likely representing a piano and a lute or guitar, in a 2/4 time signature and the key of D major (one sharp). The piece begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, as well as rests. There are several measures with a double bar line and a repeat sign (two dots) above the staff, indicating a first ending. The score concludes with a double bar line and the word "FINE" written above and below the staff. The music features a mix of eighth-note patterns and some longer note values, creating a rhythmic and melodic texture characteristic of traditional wallon music.



1. Quatre de vis a vis figurent a droite sur les cotés et rig(odon)
 2. En moulinet 4 par 4 jusqu'a vos places
 3. En avant et en arriere 2 de vis a vis
 4. Traversés et rig(odon)
 5. Chassés a droite et a gauche
 6. Retraversés et rig(odons)
 7. La demi queue du chat 4 et rig(odon)
 8. La demi chaine anglaise
- Les 6 autres des même

Waltze

dolce

D.C.

D.C.